

CONFITEOR (ORIGINAL LATIN)

Confiteor Deo omnipotenti
et vobis, fratres,
quia peccavi nimis
cogitatione, verbo,
opere et omissione:
mea culpa, mea culpa,
mea maxima culpa.
Ideo precor beatam Mariam semper Virginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, orare pro me
ad Dominum Deum nostrum.

GLORIA (ORIGINAL LATIN)

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

CONFITEOR (NEW ENGLISH TRANSLATION)

I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have **greatly** sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I have failed to do,
**through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;**
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.

GLORIA (NEW ENGLISH TRANSLATION)

Glory to God in the highest,
and **on earth peace to people of good will.**
**We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks
for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.**
Lord Jesus Christ, **Only Begotten Son,**
Lord God, Lamb of God, **Son of the Father,**
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
**you take away the sins of the world,
receive our prayer;**
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

CONFITEOR (CURRENT ENGLISH TRANSLATION)

I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have sinned through my own fault,
in my thoughts and in my words,
in what I have done, and in what I have failed to do;

and I ask blessed Mary, ever virgin,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord, our God.

GLORIA (CURRENT ENGLISH TRANSLATION)

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King, almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

CREED (ORIGINAL LATIN)

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem
factorum caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum Baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

CREED (NEW ENGLISH TRANSLATION)

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all **things visible and invisible**.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only **Begotten** Son of God,
born of the Father **before all ages**.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, **consubstantial** with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,
and by the Holy Spirit **was incarnate**
of the Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he **suffered death** and was buried,
and rose again on the third day
in **accordance with** the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is **adored** and glorified,
who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one Baptism
for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

CREED (CURRENT ENGLISH TRANSLATION)

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, one in Being with the Father.
Through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit he was born
of the Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered, died, and was buried.
On the third day he rose again
in fulfillment of the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

SUSCIPIAT (ORIGINAL LATIN)

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
at utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

PREFACE DIALOGUE (ORIGINAL LATIN)

Dominus vobiscum.
— Et cum spiritu tuo.
Sursum corda.
— Habemus ad Dominum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
— Dignum et iustum est.

SANCTUS (ORIGINAL LATIN)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

MEMORIAL ACCLAMATION (ORIGINAL LATIN)

Morem tuam annuntiamus, Domine,
et tuam resurrectionem confitemur,
donec venias.

Quotiescumque manducamus panem hunc
et calicem bibimus,
mortem tuam annuntiamus,
Domine, donec venias.

SUSCIPIAT (NEW ENGLISH TRANSLATION)

May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his **holy** Church.

PREFACE DIALOGUE (NEW ENGLISH TRANSLATION)

The Lord be with you.
— And **with your spirit**.
Lift up your hearts.
— We lift them up to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
— It is right **and just**.

SANCTUS (NEW ENGLISH TRANSLATION)

Holy, Holy, Holy Lord God of **hosts**.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

MEMORIAL ACCLAMATION (NEW ENGLISH TRANSLATION)

We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.

When we eat this Bread
and drink this Cup,
we proclaim your Death,
O Lord, until you come **again**.

SUSCIPIAT (CURRENT ENGLISH TRANSLATION)

May the Lord accept the sacrifice at your hands,
for the praise and glory of his name,
for our good,
and the good of all his Church.

PREFACE DIALOGUE (CURRENT ENGLISH TRANSLATION)

The Lord be with you.
— And also with you.
Lift up your hearts.
— We lift them up to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
— It is right to give him thanks and praise.

SANCTUS (CURRENT ENGLISH TRANSLATION)

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

MEMORIAL ACCLAMATION (CURRENT ENGLISH TRANS.)

Dying you destroyed our death,
rising you restored our life.
Lord Jesus, come in glory.

When we eat this bread
and drink this cup,
we proclaim your death,
Lord Jesus, until you come in glory.

Salvator mundi, salva nos,
qui per crucem et resurrectionem tuam
liberasti nos.

INVITATION TO COMMUNION (ORIGINAL LATIN)

Ecce Agnus Dei,
ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo
et sanabitur anima mea.

APOSTOLIC GREETING (ORIGINAL LATIN)

Dominus vobiscum.
— Et cum spiritu tuo.

Save us, Savior of the world,
for by your Cross and Resurrection
you have set us free.

INVITATION TO COMMUNION (NEW ENGLISH TRANS.)

Behold the Lamb of God,
behold him who takes away the sins of the world.
Blessed are those called to **the supper of the Lamb**.

Lord, I am not worthy **that you should enter under my roof**,
but only say the word
and **my soul** shall be healed.

APOSTOLIC GREETING (NEW ENGLISH TRANSLATION)

The Lord be with you.
— And **with your spirit**.

Lord, by your cross and resurrection
you have set us free.
You are the Savior of the world.

INVITATION TO COMMUNION (CURRENT ENGLISH TRANS.)

This is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.

Lord, I am not worthy to receive you,
but only say the word
and I shall be healed.

APOSTOLIC GREETING (CURRENT ENGLISH TRANSLATION)

The Lord be with you.
— And also with you.